PROGRAM PRAKTYK TRANSLATORSKICH NA STUDIACH II STOPNIA NA KIERUNKU LINGWISTYKA STOSOWANA

Opiekun praktyk – mgr Paweł Kozłowski, mgr Monika Nader-Cioczek

1. Cele praktyki/ Efekty kształcenia

- Student wie, w jaki sposób przygotować się do realizacji zadania translatorskiego w ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej
- Student zna kryteria oceny translatu
- Student potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej
- Student zna sektor usług tłumaczeniowych oraz regulacje dotyczące funkcjonowania interesariuszy zewnętrznych jako instytucji, które dostarczają materiałów do tłumaczenia
- Student potrafi zarządzać i kierować pracą projektową i zespołową w zakresie działań tłumacza
- Student potrafi ocenić swoje działania jako tłumacz oraz działania innych studentów w roli tłumaczy
- Student umie zarządzać usługą translatorską i realizować jej kolejne etapy
- Student potrafi działać zgodnie z wymogami jakościowymi i regulacjami określonymi przez interesariuszy zewnętrznych jako instytucji, które dostarczają materiałów do tłumaczenia, oraz określonymi w projektach wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej
- Student wykazuje gotowość podejmowania samodzielnych działań wspierających rozwój kompetencji translatorskiej
- Student jest świadomy konieczności samodzielnego podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji translatorskiej
- Student rozumie konieczność współpracy z innymi przy realizacji swoich działań jako tłumacza

- zapoznanie studentów z warunkami panującymi na otwartym rynku usług tłumaczeniowych i lokalizacyjnych
- zapoznanie z charakterystyką działalności biur tłumaczeń, ich strukturą organizacyjną, funkcjonowaniem na rynku, dobrymi zasadami współpracy biur tłumaczeń z tłumaczami

- zapoznanie z wymaganiami i standardami nałożonymi na tłumacza pracującego na wolnym rynku

2. Zadania uniwersyteckiego opiekuna praktyk: -

- przygotowanie merytoryczne studenta do odbycia praktyki w zakresie przekładu pisemnego i ustnego obejmujące:
- omówienie zasad funkcjonowanie tłumacza na rynku
- omówienie arkuszy pozwalających na rejestr wykonanych tłumaczeń
- ewaluacja dokumentacji związanej z praktyką
- przegląd wykonanych prze studentów tłumaczeń
-zapoznanie studenta z treścią Zarządzenia Rektora

3. Zadania studenta-praktykanta:

- realizacja zadań translatorskich w ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej jako nadrzędna forma realizacji praktyk translatorskich
- aktywne poszukiwanie interesariuszy zewnętrznych, którzy dostarczają materiałów do tłumaczenia (organizacje pozarządowe, charytatywne, etc.)
- w przypadku, gdy student nawiąże współpracę z biurem tłumaczeń (za zgodą opiekuna praktyk) ma on obowiązek zapoznać się z regulaminem wewnętrznym biura, podstawową dokumentacją etc. Materiały tłumaczone dla takiego podmiotu w ramach realizacji zadań translatorskich, w celu zaliczenia praktyk, powinny być przedstawione z komentarzem i oceną merytoryczną korektora
- prowadzenie szczegółowego rejestru wykonanych tłumaczeń – rozliczenie wykonanych prac należy przedstawić na koniec 1,2,3 semestru w celach kontrolnych jak i pełnej dokumentacji na koniec 4 semestru
- obowiązkiem studenta jest samodzielne prowadzenie rejestru wykonanych tłumaczeń oraz dostarczenie potwierdzenia wykonanych tłumaczeń od biur / organizacji / urzędów. i organizacji z wyszczególnieniem typu tłumaczenia (pisemne/ustne/ filmowe z języka – na język) oraz ilość wykonanego tłumaczenia

4. Czas trwania i miejsce praktyk

- praktyka translacyjna obejmuje trzy miesiące aktywnej pracy tłumacza, czyli 480 godzin. W celu ułatwienia ewaluacji poszczególny, zadaniom przypisuje się wagę punktową, gdzie jeden punkt odpowiada długości trwania konkretnego zadania translatorskiego. Praktyka prowadzona jest od pierwszego roku studiów II stopnia do końca 2 semestru II roku

- student uzyskuje wpis z zaliczenia praktyk wraz po zgromadzeniu wymaganej liczby punktów wraz z zakończeniem 4 semestru

5. Warunki (formy) zaliczenia praktyk

a) student uzyskuje zaliczenie praktyk (wpis) w 4 semestrze studiów 2 stopnia

- w ramach rozliczenia wykonanej pracy student zobowiązany jest do przedstawienia listy wykonanych tłumaczeń na rzecz podmiotów zewnętrznych i uzyskania 480 punktów i umieszczenia w arkuszu rozliczenia praktyk

• strona tłumaczenia pisemnego 1800 zzs – 4 pkt. (na język obcy / polski) - co równoważne jest 4 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki i zapoznanie się z tekstami paralelnymi oraz tłumaczenie i autoewaluację

• korekta tekstów w języku polskim / obcym 2 pkt./ strona obliczeniowa – dotyczy tekstów zleconych przez interesariuszy zewnętrznych jako część działań objętych praktykami lub tekstów zleconych prze koordynatora w ramach grupy projektowej opisanej w podpunkcie **b)** co równoważne jest 2 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, korektę / redakcję i autoewaluację

• weryfikacja / redakcja tekstów w języku obcym 2 pkt./ strona obliczeniowa dotyczy tekstów zleconych przez interesariuszy zewnętrznych jako część działań objętych praktykami lub tekstów zleconych prze koordynatora w ramach grupy projektowej opisanej w podpunkcie **b)** punkt równoważny 2 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, korektę / redakcję i autoewaluację

• godzina tłumaczenia ustnego (konsekutywnego, szeptanego, towarzyszącego, symultanicznego, środowiskowego) – łącznie 8 punktów co równoważne jest 4 godzinom - włączając w to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki i zapoznanie się z tekstami paralelnymi, briefing ze zleceniodawcą i sam proces tłumaczenia.

• tłumaczenie filmowe – tłumaczenie z list dialogowych – tak jak tłumaczenie pisemne

- tłumaczenie ze słuchu do listy dialogowej – 10 pkt za każdą stronę 1800 zzs

- tłumaczenie ze słuchu i wykonanie napisów – 15 pkt za każdą stronę 1800 zzs. Obejmujące to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki i zapoznanie z charakterem dzieła filmowego, tłumaczenie ze słuchu i autoewaluację

b) do celów obsługi dużych projektów tworzone są grupy projektowe. Grupa projektowa kierowane jest prze Koordynatora. Koordynator to funkcja przechodnia.

- koordynator kontaktuje się bezpośrednio z podmiotem zewnętrznym i jest odpowiedzialny za terminowe dostarczenie zleconych prac
- koordynator rozdziela zadania w grupie wyznaczając studentów do tłumaczenia i / lub weryfikacji, pilnuje terminowości zwrotu gotowych tłumaczeń i weryfikacji
- Korektor bierze udział w pracach grupy jako tłumacz i korektor / weryfikator – dokonuje ewaluacji transatu, nanosi konieczne poprawki, przygotowuje komentarz do strony merytorycznej i edytorskiej oraz, przy udziale autora tłumaczenia wypracowuje ostateczną wersję tekstu
- w ramach projektów grupowych teksty tłumaczone podlegają obowiązkowej korekcie przez innych studentów w grupie
- Korektor otrzymuje 5 punkt za każde 10 stron obliczeniowych w projekcie
- w ramach rozliczania praktyk jeden student może maksymalnie i łącznie uzyskać 60 punktów za pracę weryfikatora

100 godzin obejmuje zapoznanie sie z rynkiem tłumaczeń - zbudowanie bazy wiedzy na temat dobrych praktyk w zakresie trybu zlecania, korekty i ewaluacji, profesjonalnych stowarzyszeń tłumaczy, podstaw prowadzenia działalności gospodarczej (charakter pracy - freelancer), prawa autorskiego i praw pokrewnych, ubezpieczeń OC, certyfikacji zawodowej (tłumacz przysięgły, poświadczenie bezpieczeństwa osobowego). Niniejsza faza procesu praktyk udokumentowana jest ankietą autoewaluacyjną.

Wszelkie inne rodzaje tłumaczeń (nietypowe) powinny być zgłaszane opiekunowi i przez niego punktowane.

W przypadku praktyki w biurze tłumaczeń, Student powinien uzyskać ocenę korektora.